

### NOTICE INVITING TENDER

Vigyan Prasar, an Autonomous Body under Department of Science & Technology invites Tenders for the following work:- <b>S No.</b>	<b>Name of Work</b>	<b>Tender Fee</b>	<b>EMD</b>	<b>Last date for Submission</b>
1	Dubbing of total 14 episodes of two science serials into various Indian languages	Rs. 500 for each language	Rs. 25,000/	August 30, 2013 up to 03:00 P.M

**Vigyan Prasar,  
Department of Science & Technology  
REQUEST FOR PROPOSALS FOR UNDERTAKING DUBBING OF  
VIDEO/TELEVISION SERIALS**

**No: VP/AV/911/Chemistry/dubbing/ 2013**

**August 02, 2013**

**Sub: Invitation of proposals for dubbing of total of 14 episodes science serials in to various Indian languages**

Vigyan Prasar, an autonomous organisation under the Department of Science and Technology, New Delhi has been undertaking telecast of science serials through Doordarshan. Two serial on the theme of “**Jo Hai Jaisa... kyon hai Vesa? (Story of Chemistry)**” (13 episodes) and another is ‘**The heated debate (One episodes)**’ have been produced by Vigyan Prasar and the same is proposed to be dubbed into various Indian languages. Proposals are invited from various agencies for undertaking the dubbing work on rate basis.

**Scope of work**

Dubbing of the 14 episodes of two serial “**Jo Hai Jaisa... kyon hai Vesa?’ (Story of Chemistry)**” (13 episodes) and another is **The heated debate (One episodes)** in 10 Indian languages. Each episode of the serial contains animation, presenter, interviews & Voice Over. Dubbing of each of these should be appropriate. The dubbed version should have technical standards specified by and to satisfy Doordarshan.

Duration: Each episode is maximum 30 minutes duration

**Languages in which to be dubbed:** Punjabi, Urdu, Gujarati, Marathi, Malayalam, Tamil, Telugu, Oriya, Bengali, and Assamese.

**Terms and Conditions:**

- 1 Script in English and Beta master would be provided by VP. The agency selected would have to engage competent and suitable script writer to translate the script from English for dubbing.
- 2 The scripts, once translated would have to be submitted to VP or VP nominated expert. The dubbing would have to be undertaken only on written approval of the script.
- 3 The dubbing should be of high quality meeting the industry standards. Competent and approved voices should be used. Dubbing should be lip-synced to the presenter/ actor and on screen voices. The language should be pleasing, not heavily accented, and use more commonly spoken dialect in that language. The selector’s opinion is final in this regard.

- 4 Consolidated payment of 20,000/- per episode (for each language) +service tax as applicable will be made. Payment will be released on pro rata basis for the episodes for which all deliverables are delivered, subject to deduction TDS if any.
- 5 Consolidated rate includes charges for script, production with good voices, soft and hard copy of language version scripts, one copy of BETA master, two telecast copies on DVC pro (50 Mb), TEN copies of DVD, TEN copies of VCD, CD (DVD) label design in jewel case etc. Production includes appropriate dubbing VO, ASTON (captions) etc. Consolidated payment is towards all aspects of dubbing and deliverables. Trimming of the episodes may be required, such as deleting the contest winners from the Hindi master or inclusion of title montage/ break bumpers in the language concerned.
- 6 The dubbing work in all respects should be completed within 6 months from the date of issue of work order. Failing which, a penalty of 0.5% of the total value of the project will be charged as penalty for every week of delay, upto maximum of 5% of the total value of the project.
- 7 **Dubbing in each language would be considered separate work assignment. Maximum of dubbing in THREE languages will be awarded to a producer / firm at a time.** However the application may be made for as many languages as desired by the firm/agency.
- 8 In case of non-completion of work within stipulated time period, the work order would be cancelled and liquidated damage charges will be levied upon as per Govt. rules.
- 9 No advance payment would be made. However, the firms may make claim on prorate basis on completion of episodes and submission of deliverables to the satisfaction of VP.

## **Selection procedure**

The firm/agency/producer would be selected based on the sample dub script submitted and on the profile and past experience. A committee of experts would rank the applicants for each language and selections would be based purely on merit. If required, short listed applicants may be called for a presentation before the committee. No recommendations would be entertained.

## **Application procedure**

Interested firm/agency/producer may submit their application along with

- i) A pilot script for one episode for each language applied for (based on the master script in English enclosed herewith)- **FOUR copies to be provided.** (Without company name and logo in script)
- ii) Profile/ CV of the firm/producer respectively. The profile should indicate the past experience in undertaking such work, facility/equipment available etc.
- iii) A DVD/VCD copy of any ONE dubbing work (VLC format) undertaken by the agency/firm (ensure DVD/VCD play properly). Incomplete application would be rejected.
- iv) Application fee Rs. 500/ in the form of Demand Draft for each language separately.
- iv) EMD Rs. 25,000/ in the form of Demand Draft irrespective of no. of languages applied for.
- v) Enclosed format is to be used and applications not in the format would be rejected.

**NOTE:** Following are to be submitted as part of proposal:-

- 1) Application in format – Four copies
- 2) Translated sample script (FOUR copies)
- 3) Sample of dub work undertaken by the agency in VCD/DVD format – only one copy

**Last date for submission proposal is August 30, 2013 (03:00 pm).** Postal delay will not be condoned. Separate application **is needed** for applying for more than one language. **Translated script for each language for which proposal is made should accompany the application.**

The application may be submitted in a **sealed cover** addressed to '**Registrar, Vigyan Prasar, NCMRWF Campus, A50, Phase II Sector 62, NOIDA 201309**' and the envelope may be marked '**Proposals for dubbing of "Chemistry video in ABC (language (s) for apply) language'** Unsealed and unmarked covers would be rejected.

With warm regards,

**(Registrar)**

Encl: 1) Application format

2) Script in English for one episode (download)

**VIGYAN PRASAR**  
**Format for application for undertaking dubbing work**

- 1. Name:**  
A. Proposer : \_\_\_\_\_  
B. Company: \_\_\_\_\_

\* Payments would be released in the name of company

**2. Contact Information**

2.1 Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Pin \_\_\_\_\_

2.2 Telephone:  
Office 1 : \_\_\_\_\_  
Office 2 : \_\_\_\_\_  
Mobile : \_\_\_\_\_  
Home : \_\_\_\_\_  
Fax : \_\_\_\_\_  
Email : \_\_\_\_\_

**3. Educational Qualifications:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**4. Proposer's Category** (*Please tick only ONE, which is most appropriate/ applicable to you*)

- |                          |     |                    |
|--------------------------|-----|--------------------|
| <input type="checkbox"/> | 4.1 | Production House   |
| <input type="checkbox"/> | 4.2 | Freelance Producer |
| <input type="checkbox"/> | 4.3 | Subject Expert     |
| <input type="checkbox"/> | 4.4 | Institution        |
| <input type="checkbox"/> | 4.5 | Others ...         |

Please Specify \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**5. Brief Description of the Proposer's Activities** (Attach Separately)

**6. Experience in the production of Science Communication/Education, if any**  
(Attach Separately)

**7. Facility/Equipment available** (Attach separate sheet)

**8. Please tick languages for which you would like to undertake dubbing work**

Sl No	Lanugage	
1	Assamees	
2	Bengali	
3	Gujarati	
4	Malayalam	
5	Marathi	
6	Oriya	
7	Punjabi	
8	Tamil	
9	Telugu	
10	Urdu	

Applied for total ..... Languages

**\* NOTE: Maximum of three languages would be assigned to one firm/company/producer at time. However the application may be made for as many languages as desired by the firm/agency.**

**9. One Sample Programme**

DVD	
CD	

Media

(Tick the applicable boxes)

**If, any other, please specify:**

---

**The material submitted as “sample” will not be returned.**

I/We have enclosed (1) proposal in the format (2) sample dub work carried out earlier (3) sample script based on the material given by VP in ..... Number of languages.

**SIGNATURE OF THE PROPOSER**

**Date**

**Place**

Enclosures:

- 1 Sample VCD/DVD
- 2 Sample dub script in ..... language (enclose FOUR copies)
- 3 Profile/application format – Four copies
- 4 Application Fee
- 5 EMD